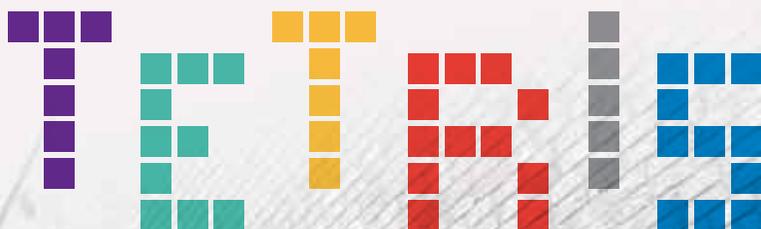


45<sup>th</sup>  香港藝術節  
HONG KONG  
ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

*In the moment* 此時此地

Arch 8 拱8舞團

# 《俄羅斯方塊》



三月十一日下午場演出贊助  
11 Mar matinee performance sponsored by

 **UOB** 大華銀行

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英  
香港特別行政區行政長官

It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成  
香港藝術節主席

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.

Victor Cha  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



藝術節指定用卡  
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors



# 多謝支持! THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精彩節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，  
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司  
Official Airline



藝術節指定高級用車  
Official Premium Car



藝術節指定香檳  
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴  
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



# 香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL

感謝 would like to thank



贊助 for sponsoring

拱8舞團  
《俄羅斯方塊》  
三月十一日下午場演出  
the 11 Mar matinee performance of  
**Tetris**  
by Arch8

*In the moment* 此時此地

## 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017年第45屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的14%，約9%來自政府慶祝特區成立20周年特別節目撥款，另外約28%來自票房收入，約32%依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約17%則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

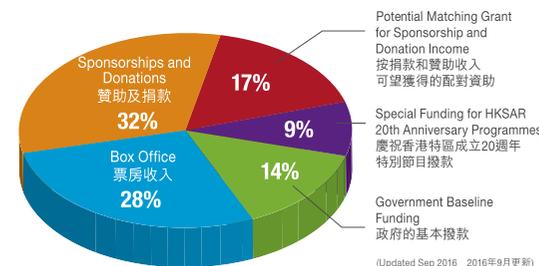
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新版劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立25年來，已為逾710,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元  
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:  
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of "PLUS" and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents top international artists and ensembles, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 25 years, our "Young Friends" scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of "Festival PLUS" activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。  
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org  
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12  
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us



# Let art flow through the lives of young people

We believe not only in feeding the mind but also feeding the soul. Our involvement in art started in the 1970s. Today, the UOB Art Collection has more than 2,000 pieces of art. Since 1982, we have been holding the longest-running art competition in Singapore, the UOB Painting of the Year, which has developed into one of the most prestigious art contests in Southeast Asia.

In Hong Kong, we established the UOB Art Academy in 2015 with an aim to make art more accessible to the community, nurture local young artists and promote cross-cultural dialogues through monthly art activities, quarterly art exhibitions and annual art competitions. Last June, we launched the UOB Art Space uniquely @ REGAL at Regal Airport Hotel to further promote art in the community.

For further details, please visit [www.UOBArtAcademy.com.hk](http://www.UOBArtAcademy.com.hk).

Arch8

# TETRIS

拱 8 舞 團

《俄羅斯方塊》

3月 10-11  
MAR

 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

 演出長約 1 小時，不設中場休息  
Running time: Approximately 1 hour with no interval

The international and local travel & transport of Arch8 and its related PLUS activities are supported by

**FONDS**  
**PODIUM**  
**KUNSTEN**  
PERFORMING  
ARTS FUND NL

封面照片 Cover Photograph: © Robert Benschop



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



HKArtsfestival 

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

**創作及演出****編舞 / 音響設計 / 服裝**

艾利克·凱利

**舞者**

賴恩·祖佑嘉拿蘇  
美克·雲·古萊頓  
甘·祖米·費沙爾  
寶蓮·楚爾俊

**燈光設計**

Life Improvement Practice  
馬克·查爾頓

**技術協助**

Life Improvement Practice

**Creative and Performance Team****Choreographer / Sound Design / Costumes**

Erik Kaiel

**Dancers**

Ryan Djojokarso  
Mayke van Kruchten  
Kim-Jomi Fischer  
Paulien Truijen

**Light Design**

Life Improvement Practice  
Marco Chardon

**Technical Support**

Life Improvement Practice

**PLUS** 藝術節加料節目**俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids**

來自拱8舞團的肢體表演藝術家將帶領孩子透過躍動、青蛙跳和翻滾，認識作品的意念、動作和技巧。

Led by an artist from Arch 8, the workshop offers a perfect opportunity for kids to move like Tetris pieces: explore the ideas, moves and techniques used in the dance pieces to flip, slide, leapfrog and tumble over each other.

**12.3** (日 Sun) 12:00-1:30pm  
2:00-3:30pm

Steam Studio

費用 Fee HK\$290

英語主講 In English

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

INFINI LOVE  
DIAMOND

周生生  
Chow Sang Sang

45<sup>th</sup> 香港藝術節  
HONG KONG  
ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017



Druid

愛爾蘭都爾德劇團 THE 麗南小姐  
**BEAUTY QUEEN  
OF LEENANE**  
BY MARTIN McDONAGH  
DIRECTED BY GARRY HYNES

"Wildly funny, deeply affecting,  
grotesquely macabre" *The Telegraph*

WINNER OF FOUR TONY AWARDS (1998)

三月Mar 16-19

香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, HKAPA

英語演出，附中文字幕

Recommended for ages 16 or above  
適合16歲或以上人士觀看



EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

*The Observer* ★★★★★

四項東尼獎劇作 台前幕後星級陣容

*In the moment*

**BOOK NOW**

URBTIX 2111 5999

HK TICKETING 31 288 288

www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。  
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

三月十六日演出贊助  
16 Mar performance sponsored by

FT

FINANCIAL  
TIMES

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

## 關於拱8舞團

拱8舞團並非一般的舞蹈團。舞團以戲劇的傳統為基礎，創出全新演繹模式，在公共空間、建築空間及戲劇空間與觀眾分享演出。

拱8舞團重視演出的互動性，經常鼓勵觀眾主動參與，引發聯想。舞蹈團曾巡迴世界演出，包括聖彼得堡、伊斯坦堡、開羅、紐約、三藩市、溫哥華、塞內加爾和歐洲各地。

舞團曾到貝南、塞內加爾、亞歷山大港、開羅、法蘭克福、杜塞道夫、烏特勒支、海牙、馬斯垂克和哈瑟爾特，與當地藝術家合作演出。

## About Arch8

This isn't an everyday dance company. Arch 8 views theatrical tradition as a resource, using it to create new forms and share them in public spaces, architectural spaces, and theatrical spaces.

There is a high degree of interactivity in this work. Arch 8 consistently encourages an active viewing, a participatory imagining on the part of the public. With its innovative approach, the company has performed around the globe, including in St. Petersburg, Istanbul, Cairo, New York, San Francisco, Vancouver, Senegal, and throughout Europe.

The company has also created collaborative performances with local artists in Benin, Senegal, Alexandria, Cairo, Frankfurt, Düsseldorf, Utrecht, the Hague, Maastricht, and Hasselt.



2017  
23 JUL - 20 AUG

# 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960



## Course Director

**Jean M. WONG, BBS**  
FRAD, FHKAPA  
B. Phil (Hon), University of Durham  
Former Examiner of the Royal Academy  
of Dance, LRAD, AISTD

## Faculty

**Milko ARAI** (Ballet)  
Deutsche Oper am Rhein, Düsseldorf,  
Germany  
Ballet BC Vancouver, Canada

**Emmanuel GAZQUEZ** (Ballet)  
Vienna State Opera Ballet, Austria  
Stadttheater, Germany

**Linda GELINAS** (Ballet)  
Miami City Ballet, USA  
Metropolitan Opera, USA

**Jorge MARTINEZ** (Contemporary)  
Europa Danse, France  
Introdans, Holland

**Andrei MATINKINE** (Ballet & Character)  
Vaganova Ballet Academy, St. Petersburg,  
Russia  
BalletförderZentrum, Germany

**Alfonso PALENCIA** (Ballet)  
Delattre Dance Company, Germany  
Hagen Ballet, Germany

Additional faculty will be announced at a  
later date

## Hong Kong International Summer Dance School

### Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux,  
Character, Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of  
the course at Shatin Town Hall

Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged  
upon request

### Requirements

Age between 12-20 with RAD  
Intermediate Foundation equivalent  
standard or above

### Application Deadline

30 June 2017

10% Early Bird Discount - before 31 May 2017

Hong Kong International Summer Dance  
School (ISDS) is organized by  
the Jean M. Wong School of Ballet and is  
supported by the School Scholarship - The  
Tsinform C. Wong Memorial Scholarship\*  
\* government registered charity #91/3756

### Information & Application

Tel : (852) 2886 3992

Fax : (852) 2567 3266

E-mail : [isds@jmwballer.org](mailto:isds@jmwballer.org)

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

## 關於《俄羅斯方塊》

啟發自電腦遊戲俄羅斯方塊，舞者與牆壁、大廳  
共舞。

這個極端的身體舞蹈四重奏，探討人類如何互相  
交流，建立一套私人語言與人溝通，並邀請他人  
進入自己的世界，使這個群體活過來。這個演出  
是特別為活潑好動、坐立不定、富想像力的孩子  
而設的。

《俄羅斯方塊》已在歐洲巡迴演出多年，反應熱  
烈。2016年1月，《俄羅斯方塊》在蒙特利爾舉  
行的國際青年表演藝術節 (IPAY) 2016 獲得觀眾  
之選獎項。

## About *Tetris*

Inspired by the computer game Tetris, the dancers  
dance with the walls, and the hall.

This extremely physical dance quartet explores  
how we connect with one another, building a  
private language to communicate, and then invite  
others to enter into our world. The village will  
come alive. It is for the kids who can't sit still, for  
the ones who like to climb the walls, and those  
who can imagine further than they can see.

*Tetris* has been touring Europe over multiple years  
to an enthusiastic response. In January 2016,  
*Tetris* won the People's Choice Victor Award at  
IPAY 2016 in Montreal.



Sponsors

GRAND HYATT  
HONG KONG

COURTYARD  
JAMNELL  
HONG KONG HONG KONG

REGAL  
FRONZING HOTEL  
HONG KONG HONG KONG

bareMinerals  
BE BOLD. BE BRAVE. BE YOU.

KOOSHI



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



**Young Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



艾利克·凱利

編舞 / 音響設計 / 服裝

艾利克·凱利多年來在地鐵站、雕塑花園、空置泳池、城市街道跳舞，有時更會在舞台上表演舞蹈。2003年，他離開居住十年的紐約市，搬到荷蘭。在荷蘭、歐洲以及全世界進行舞蹈表演、編排和教育的工作。過去幾年，與貝南、塞內加爾、烏特勒支和海牙的當地舞者一同教育並建立公共空間演出。

凱利是 Crosstown Den Haag 的藝術總監、Danslab 的編舞師和阿納姆 Artez 舞蹈學院的教職員。2010年，他獲荷蘭國家獎優秀舞蹈藝員獎，並贏得德國 No Ballet 比賽。他特別為年輕觀眾而設的《俄羅斯方塊》，現正在世界各地巡迴演出。

Erik Kaiel

Choreographer / Sound Design / Costumes

Erik Kaiel has been making dances for many years, whether in subway stations, sculpture gardens, empty swimming pools, city streets, and occasionally on stage. In 2003, after a decade in New York City, he moved to the Netherlands. He performs, choreographs and teaches there, as well as across Europe and the world. In the last few years, he has taught and built public space performances with local dancers in Benin, Senegal, Utrecht and The Hague.

Kaiel is the artistic director of Crosstown Den Haag, a choreographic fellow at Danslab, and a faculty member at the Artez Dance Academy in Arnhem. In 2010 he won the Dutch national prize for choreographic talent, and the No Ballet competition in Germany. *Tetris*, a piece he made for young audiences, is currently touring internationally.



# 46<sup>th</sup> 香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL 23.2-25.3.2018

## State Academic Symphony Orchestra of Russia "Evgeny Svetlanov"

Conductor: Kristjan Järvi  
Piano: Denis Matsuev

俄羅斯史維特蘭諾夫國家交響樂團

## Estonian National Symphony Orchestra & Estonian National Male Choir

Conductor: Leif Segerstam

愛沙尼亞國家交響樂團及  
愛沙尼亞國家男聲合唱團

## Welsh National Opera – *Pelléas et Mélisande* by Debussy

Director: David Pountney  
Conductor: Lothar Koenigs

威爾斯國家歌劇院  
德布西：《佩利亞斯與梅麗桑德》

## Vox Clamantis

Conductor: Jaan-Eik Tulve

曠野之聲合唱團

## American Ballet Theatre – *Whipped Cream*

Choreography: Alexei Ratmansky

美國芭蕾舞劇院《芭蕾小忌廉》

## Cantonese Opera – *Farewell My Concubine*

粵劇《霸王別姬》

## Zurich Ballet – *Anna Karenina*

Choreography: Christian Spuck

蘇黎世芭蕾舞團《安娜·卡列妮娜》



Image: American Ballet Theatre's *Whipped Cream*

更多精采節目2017年8月逐一披露  
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2017  
Advance Bookings start in October 2017

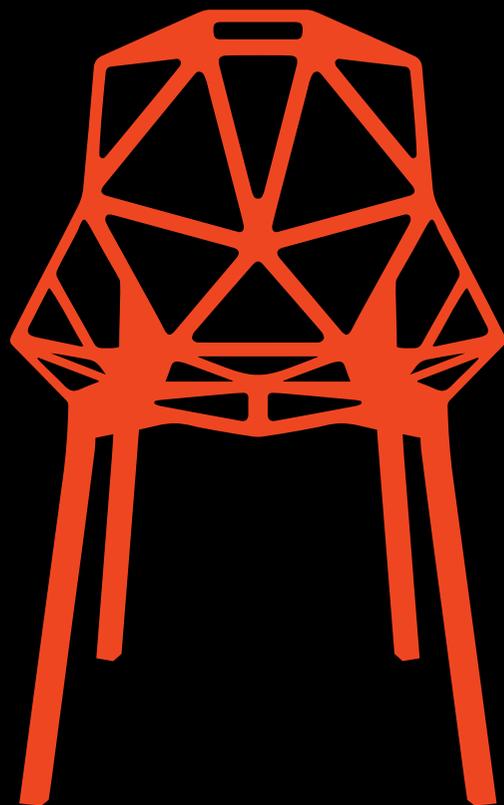
[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息  
To receive our latest news, please submit your email address on our website

Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.  
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

# Konstantin Grcic | 大觀

## PANORAMA



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute  
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

[www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery) [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



An exhibition of the Vitra Design Museum  
and Z33 Hasselt



Global Sponsor



Main Partners



### 賴恩·祖佑嘉拿蘇

舞者

賴恩·祖佑嘉拿蘇生於巴拉馬利波，二十歲立志成為舞者。畢業於 Codarts，曾跟薩森·賽伊爾·雅米、伊錫克·加里尼、阿爾諾·斯海特馬克、凱琳·列維、里雅·維斯博和泰比·馬田合作。他在 2010 年秋季加入拱 8 舞團，曾參與製作《俄羅斯方塊》和《O Snap》。

### Ryan Djojokarso

Dancer

Ryan Djojokarso was born in Paramaribo and decided at the age of 20 to become a dancer. He graduated from Codarts, and has worked with Sassan Saghar Yaghmai, Itzik Galili, Arno Schuitemaker, Karen Levi, Liat Waysbort and Tabea Martin. He began working with Arch8 in autumn 2010, and helped to create *Tetris and O Snap*.



### 美克·雲·古萊頓

舞者

美克·雲·古萊頓來自荷蘭，於阿姆斯特丹藝術學院現代戲劇舞蹈學系學習舞蹈。作為自由舞者，曾與伊塔馬爾·西路斯-薩哈爾、里雅·維斯博、賴恩·祖佑嘉拿蘇及伊旦·哥力奇等編舞合作。2013 年，憑賴恩·祖佑嘉拿蘇編排的演出《Balts》，榮獲第六屆 CICC 優秀舞蹈家獎。自 2013 年起與艾利克·凱利合作，並在凱利的多個作品中演出。

### Mayke van Kruchten

Dancer

From the Netherlands, Mayke van Kruchten completed her dance training at the Modern Theatre Dance Department at the Amsterdam University of Arts. As a freelancer, she has worked with choreographers such as Itamar Serussi-Sahar, Liat Waysbort, Ryan Djojokarso, Edan Gorlicki and others. In 2013, she was awarded the Outstanding Dancer Award at the 6th CICC for her performance in *Balts* by Ryan Djojokarso. Van Kruchten has been working with Erik Kaiel since 2013 and has performed in many of his productions.

99 公益日

当我们在一起 就会了不起



甘-祖米·費沙爾

舞者

甘-祖米·費沙爾生於荷蘭烏特勒支的一個街頭藝人家庭。早年尤其熱衷於雙人雜耍，至今的作品仍可見其深遠影響。2007年畢業於鹿特丹舞蹈學院 Codarts，此後一直在荷蘭為編舞師安·范登·布魯克、安德魯·金格拉斯、里雅·維斯博、路易·彼尼勒和蘇茜·博洛克擔任自由舞者。2011年，轉到倫敦參與 DV8 肢體劇場的《我們能談談這個嗎》的演出製作。

Kim-Jomi Fischer

Dancer

Kim-Jomi Fischer was born in Utrecht, the Netherlands into a family of street performers. From an early age, Fischer was especially involved in partnering acrobatics, which still influences his work today. Fischer graduated from Codarts, Rotterdam's dance academy in 2007. Since then, he has worked as a freelance dancer in the Netherlands for choreographers like Ann Van den Broek, André Gingras, Liat Waysbort, Loïc Perela, and Suzy Blok. In 2011, he left for London to work for DV8 Physical Theatre in the production *Can we talk about this?*



寶蓮·楚爾俊

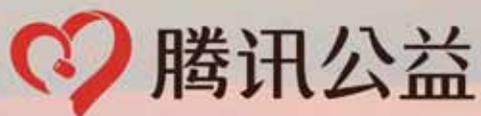
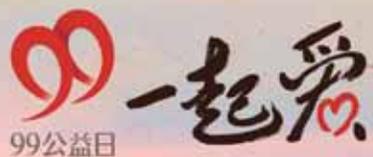
舞者

寶蓮·楚爾俊畢業於阿姆斯特丹藝術學院，主修現代戲劇舞蹈。畢業後，曾與多個團體藝人合作，包括 Dansateliers、佛萊明歌劇院、Danstheater Aya、Groundbreakers、Bollwerk 及蘇茜·博洛克。其作品遍佈各界，在電影、歌劇、街道及戲劇中均見其成。此外，亦有教授舞蹈劇場工作坊及為兒童和青少年而設的課程。並與曼儂·阿凡瑪特創立舞蹈劇場團體 Cie. Woest。

Paulien Truijen

Dancer

Paulien Truijen is a graduate of the Amsterdam School of Arts with a major in Modern Theatre Dance. Since her graduation, she has performed with many art groups including Dansateliers, Flemish Opera, Danstheater Aya, Groundbreakers, Bollwerk and Suzy Blok. Her work can be seen in movies, operas, streets and theatre productions. She is also dedicated to teaching educational dance-theatre workshops and classes for children and youngsters. Together with Manon Avermaete, she founded Cie. Woest, a dance-theatre company.



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

## 贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

### 鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

### 黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

### 純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金  
The Swire Group Charitable Trust

### 青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

## 其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

## 實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

## 藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖斌 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

## 學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖斌 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

## 新作捐助計劃 New Works Scheme

### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉濤先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

- Jay Parmanand and Diana d'Arenberg
- Lexandra Chan
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Ms Grace Chiang
- San Miguel Brewery Hong Kong Limited
- Winnie W Y Ho

### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 Anonymous
- Edmund Cheung

# Young Friends

Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## 2017/18 青少年之友 「優先報名會員」 Young Friends Early Bird Member

BEFORE **30/4** 前

### 搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite  
46th Hong Kong Arts Festival  
programmes IN ADVANCE

Xiqu 戲曲

Music 音樂

Theatre 話劇

Opera 歌劇

Dance 舞蹈



詳情及網上報名  
Details and Online Application  
[yfs.artsfestival.org](http://yfs.artsfestival.org)



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



## 支持及協助 Support and Co-operation

- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鐘詠賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智頌先生 Mr Henry Shum
- 梁俊豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓滙達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衝圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍 (何文田) Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞廳 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

**贊助人** 梁振英先生 **PATRON** The Honourable C Y Leung

**永遠名譽會長** 邵逸夫爵士 **HONORARY LIFE PRESIDENT** Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

**執行委員會** **EXECUTIVE COMMITTEE**

主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng

**節目委員會** **PROGRAMME COMMITTEE**

主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*

**財務及管理委員會** **FINANCE COMMITTEE**

主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng

**發展委員會** **DEVELOPMENT COMMITTEE**

主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-ye Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung

**顧問** **ADVISORS**

	李業廣先生		Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

**名譽法律顧問** 史蒂文生黃律師事務所 **HONORARY SOLICITOR** Stevenson, Wong & Co

**核數師** 羅兵咸永道會計師事務所 **AUDITOR** PricewaterhouseCoopers

**香港藝術節基金會** **HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST**

主席	霍璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

地址：香港灣仔港灣道2號12樓1205室	Address: Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
電話：2824 3555 傳真：2824 3798, 2824 3722 電子郵箱：afgen@hkaf.org	Tel: 2824 3555 Fax: 2824 3798, 2824 3722 Email: afgen@hkaf.org
節目查詢熱線：2824 2430	Programme Enquiry Hotline: 2824 2430
出版：香港藝術節協會有限公司	Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
承印：香港嘉昱有限公司	Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
本刊內容，未經許可，不得轉載。	Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

**職員**

行政總監 何嘉坤

節目 梁掌璋

節目總監 蘇國雲

副節目總監 葉健鈴

節目經理 鍾維新\*

助理節目經理 林晨\*

節目統籌 曹愷怡\*

節目行政主任 余瑞婷\*

項目經理 李頌威\*

項目統籌 金學忠\*

物流及接待經理 鄭瑋菁\*

藝術家統籌經理

· 技術 製作經理 徐子宜\*

助理製作經理 蘇雪凌\*

技術統籌 許肇麟\*

陳詠杰\*

陳家彤\*

林環\*

黎智勇\*

音響系統工程師

· 外展 外展經理 李冠輝

外展統籌 陳慧晶\*

李詠芝\*

外展主任 林芷瑩\*

· 特別項目 項目經理 李宛虹\*

公關及市場顧問 楊佩雯\*

高級節目統籌 黃俊偉\*

助理 戴維迪\*

· 出版 英文編輯 黃迪明\*

中文編輯 陳坤宜\*

副編輯 林尚諾\*

助理編輯 鍾佩妝\*

市場推廣 鄭尚榮

市場總監 胡銘堯

副市場總監 周怡

市場經理 梁彩雲

市場經理(票務) 吳嘉沛\*

助理市場經理 陳閏霖\*

數碼營銷專員 莫文軒\*

藝術行政見習員 梁麗希\*

市場見習員 李彤\*

票務助理

發展 余潔儀

發展總監 蘇啟泰

發展經理 周曉東\*

發展經理(捐款) 張慧芝\*

助理發展經理 莫穎哲\*

藝術行政見習員 蔡杏村\*

發展助理

會計 陳綺敏

會計經理 彭健欣\*

高級會計主任 蘇永恆\*

會計主任

行政 馮紹昌

人力資源及行政經理 簡凱彤\*

人力資源及行政主任 謝凱婷

行政秘書 李美娟

接待員/初級秘書 黃國愛

何嘉坤

梁掌璋

蘇國雲

葉健鈴

鍾維新\*

林晨\*

曹愷怡\*

余瑞婷\*

李頌威\*

金學忠\*

鄭瑋菁\*

徐子宜\*

蘇雪凌\*

許肇麟\*

陳詠杰\*

陳家彤\*

林環\*

黎智勇\*

李冠輝

陳慧晶\*

李詠芝\*

林芷瑩\*

李宛虹\*

楊佩雯\*

黃俊偉\*

戴維迪\*

黃迪明\*

陳坤宜\*

林尚諾\*

鍾佩妝\*

鄭尚榮

胡銘堯

周怡

梁彩雲

吳嘉沛\*

陳閏霖\*

莫文軒\*

梁麗希\*

李彤\*

余潔儀

蘇啟泰

周曉東\*

張慧芝\*

莫穎哲\*

蔡杏村\*

陳綺敏

彭健欣\*

蘇永恆\*

馮紹昌

簡凱彤\*

謝凱婷

李美娟

黃國愛

**STAFF**

Executive Director Tisa Ho

**Programme**

Programme Director Grace Lang

Associate Programme Director So Kwok-wan

Programme Managers Linda Yip Vanessa Chan

Assistant Programme Managers Chung Wai-sun\* Lam Kam-kwan\*

Programme Coordinators Mimi Lam\* Patricia Lee\*

Programme Administration Officer Sabrina Cho\*

Project Manager Susanna Yu\*

Project Coordinator Brian Li\*

Logistics Manager Elvis King\*

Head Artist Coordinator Virginia Cheng\*

## · Technical

Production Manager Tsui Tsz-ye\*

Assistant Production Managers Shirley So Karen Kwong\*

Technical Coordinators Boo Hui\* Billy Chan\*

Chan Wing Kit\* Claudia Chan\*

Doris Chen\* Leo Siu\*

Nancy Lam\* Rachel Au\*

Sound System Engineer

## · Outreach

Outreach Manager Kenneth Lee

Outreach Coordinators Ainslee Chan\* Bell Cheung\*

Jacqueline Li\* Joseph Wong\*

Outreach Officers Cordelier Lam\* Mitch Tam\*

## · Special Events

Project Managers Lei Yuen-hung\* Kwong Wai-lap\*

PR and Marketing Consultant Wind Yeung\*

Senior Programme Coordinator Terry Wong\*

Assistant Davide Falco\*

## · Publications

English Editor Timothy Wong\*

Chinese Editor Chan Sun-ye\*

Deputy Editor Sherlock Lam\*

Assistant Editor Eunice Chung\*

**Marketing**

Marketing Director Katy Cheng

Associate Marketing Director Dennis Wu Louis Cheung\*

Marketing Managers Alexia Chow

Marketing Manager (Ticketing) Eppie Leung

Assistant Marketing Managers Tiffany Ng\* Michelle Yeung\*

Digital Marketing Specialist Ben Chan\*

Arts Administrator Trainee Tony Mok\*

Marketing Trainee Charmaine Leung\*

Ticketing Assistant Lee Tung\*

**Development**

Development Director Flora Yu

Development Manager Alex So

Development Manager (Donations) Joe Chau\*

Assistant Development Managers Anna Cheung\* Lorna Tam

Arts Administrator Trainee Esther Mok\*

Development Assistant Mandie Choy\*

**Accounts**

Accounting Manager Katharine Chan

Senior Accounting Officer Janice Pang\*

Accounting Officer Peter So\*

**HR & Administration**

HR and Administration Manager Calvin Fung

HR and Administration Officer Vivian Kan\*

Executive Secretary Heidi Tse

Receptionist/Junior Secretary Virginia Li

General Assistant Bonia Wong

# Programme Calendar

## 節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series  
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

### 歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno – <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival – <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center – <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera – <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm

### 音樂 MUSIC

歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Eliso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Eliso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Eliso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series – <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm
- 楊納傑克《小安響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》(1610年版) 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano – Monteverdi <i>Vespers of 1610</i> Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Udland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	CHCH	9/3	8pm
薩爾斯堡室內樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯基	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界一國 際作曲大賞決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm

### 爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC

泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2, 25/2	8pm
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇菲音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- María Berasarte	APAA	18-19/3	8pm

### 舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬里斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) – <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納普·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) – <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm
多蘭斯舞團《電音踢腿》 編舞：米雪·多蘭斯·尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance – <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm
亞太舞蹈平台（第九屆） 史提芬妮·雷克《雙》； Taldans《權》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch – <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼·毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow? Hong Kong Remix</i> Choreography: Alessandro Sciaroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhapsody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫媽、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 – <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm

### 戲劇 THEATRE

《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm
紐約公共劇院《大選年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater – <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson	CCST	22/2 25-26/2 23/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm 8:15pm 4:15pm 8:15pm
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2	8:15pm
- 《你究竟怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2	1:30pm
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	25-26/2	8:15pm
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼·貝門、尚·巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK – <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	<i>A Floating Family – A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong	CHT	24-25/2, 8,15/3	8:15pm 3pm
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	26/2	2pm
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	1,11,18-19/3	8:15pm
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	1-3,9,16/3 11,18-19/3	8:15pm 4:30pm
天選者《暗影》 導演：嘉莉·寶頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte – <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston – <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm
自主神戲劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅培	Temple Independent Theatre – <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid – <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm

### 特備節目 SPECIAL EVENTS

請留意網站公布 Please refer to website for details

《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3	
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會音樂廳劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza



請捐助藝術節!  
Donate to the Festival!

45<sup>th</sup> 香港藝術節  
HONG KONG ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績:  
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自  
artists from  
55 個國家及地區  
countries and regions

1,220,000+  
入座觀眾人次 total audience

95%  
平均入座率  
average attendance

made in  
110+ 香港原创作品  
original local works  
PLUS  
1,000+ 「加料節目」  
Festival PLUS activities

85,000+  
張半價學生票  
half-price student tickets

在過去25年,「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
710,000+  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節,一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原创作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放在藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少,我們都衷心感謝您的支持!

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款  
I / We would like to donate

港幣 \$

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上,將於2017香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

以我/我們公司的名字列出 my/our/company's name  
姓名 Name

「無名氏」  
Anonymous

\*支持「藝術節捐助計劃」  
\*to support the Festival Donation Scheme

鳴謝類別  
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor  
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor  
HK\$80,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor  
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor  
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor  
HK\$2,500或以上 or above

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card  銀聯信用卡 UnionPay Credit Card  匯財卡 Visa  
 萬事達卡 MasterCard  美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 month \_\_\_\_\_ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798, 以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格,連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票,寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格,即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃試驗計劃」將您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

\*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士(中文)  
Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話 Telephone \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

如收據上的名稱須與上列不同,請註明  
If name on official receipt needs to be different, please specify

我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

Every home  
is a Masterpiece

Taiwan  
台灣

Sotheby's  
INTERNATIONAL REALTY  
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated

# DINING YOUR WAY



Enjoy special dining privileges with  
*UnionPay Card around the world*



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |  
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© [www.unionpayintl.com/hk](http://www.unionpayintl.com/hk)  
A Global Payment Network



UnionPay Your Way